

The One At The Beach

Story by: Pan-ni Landrum & Mark J. Kunerth

Teleplay by: Adam Chase

Transcribed by: [Eric B Aasen](#)

325 在海滩

菲比发现一张旧照，照片上有她的父母和他们的朋友（也叫菲比），于是她前去探望大菲比。

菲比要去海边过夜，所以大伙决定陪她同去海滩过周末。

瑞秋带了顶大帽子。

莫妮卡为逝去的感情惆怅伤怀，于是钱德友情提议，「既然你碰到的男人每况愈下，不如你跟我交往吧。」

莫妮卡大笑，钱德竭力证明自己是当男朋友的材料。

乔伊建议大家玩扑克，输一次就脱一件衣服，结果他被剥得精光。

瑞秋对罗斯调情，但邦尼出现了。

菲比发现大菲比并不知道她父亲的去向，但是大菲比居然是她的生母。

瑞秋花言巧语劝邦尼再次剃头，

结果罗斯发现瑞秋对自己余情未了。

罗斯面临抉择。



3.25 The One At The Beach

Phoebe finds a picture of her parents with their friend (also named Phoebe) and looks her up;

she lives out by the beach, so everyone decides to go to the beach for the weekend.

Rachel wears a big hat.

Monica mourns(v. 忧伤) her failed relationships, which prompts Chandler to offer to be her boyfriend "if worse comes to worst."

Monica laughs, which prompts on-going efforts by Chandler to prove he's boyfriend material.

Joey tries to initiate a strip-poker game, which ends up as a strip-Happy-Days game.

Rachel and Ross flirt... until Ross's girlfriend Bonnie shows up.

Phoebe finds out that the other Phoebe has no idea where her father Frank is...

but she has a different revelation(n. 被揭露的事) to make. Rachel convinces

Bonnie to shave her head again, which results in a confrontation(n. 对质)

between Rachel and Ross in which she reveals she still loves him.

Ross must decide.

[Scene: Central Perk, everyone except Phoebe is there. Bonnie is telling them of her sex-capades.]

tell of v. 讲述/sexcapade n. <口>性胡闹 越轨的性行为

Chandler: (to Bonnie) So ah, your first sexual experience was with a woman?!

Bonnie: All right, I was 15, it was my best friend, Ruth, and we got drunk on that hard cider, and then suddenly, I don't know, we were, we were making out.

hard cider n. 发酵的苹果汁 烈性苹果酒

Chandler: Tell it again. (pause, we see Rachel is not amused.) Seriously.

[cut to Rachel and Monica at the counter.]

Rachel: (to Monica) I mean is that woman capable of talking about anything else but sex?

Joey: Yeah, sure. Well y'know, earlier she was talking about geography.

Monica: Joey, she was listing the countries she's done it in.

Joey: Well, I think we all learned something.

Phoebe: (entering, hurridly) Hey, you guys! Look what I found! Look at this! (She hands Chandler a picture) That's my Mom's writing! Look.

writing n. 笔迹

Chandler: (reading the back of the picture) Me and Frank and Phoebe, Graduation 1965.

Phoebe: Y'know what that means?

Joey: That you're actually 50?

Phoebe: No-no, that's not, that's not ~~me~~ Phoebe, that's her pal Phoebe. According to her high school yearbook, they were like B.F.F. (Ross and Bonnie look at her quizzically) Best Friends Forever.

pal n. <口>好朋友/yearbook n. 年鉴/quizzical adj. 古怪的 嘲弄的 探询的

All: Oh!

Rachel: That is so cool.

Phoebe: I know! So this woman probably could like have all kinds of stories about my parents, and she might even know like where my Dad is. So I **looked her up**, and she **lives out by** the beach. So maybe this weekend we could go to the beach?

look up v. 查出

All: Yeah! Yeah, we can!

Bonnie: (to Ross) Shoot! I can't go, I have to work!

Shoot 糟糕

Ross: That's too bad.

Rachel: (sarcastic) Ohh, **big, fat bummerrr** 真是不幸啊.

bummer: A word describing the misfortune of something or someone.

Phoebe: So great! Okay! Tomorrow we're gonna drive out to Montauk.

Joey: Hey, Bonnie had sex there!

(Rachel turns and gives him a look, and Joey quickly apologises.)

OPENING CREDITS

[Scene: Outside Central Perk, Chandler and Monica are waiting for Phoebe to arrive with the cab.]

Monica: (watching a happy couple walk by, arm in arm) Would you look at them. **Am I ever gonna** find a boyfriend again? **I gonna die** an old maid.

arm in arm adv. 臂挽臂/an old maid n. 老处女 <口>谨小慎微的人

Chandler: You're not gonna die an old maid, maybe an old spinster cook.

spinster n. [律]未婚妇女 老处女/**spinster**: an unmarried woman, usually one who is not young anymore who seems unlikely to marry

Monica: (sarcastic) Thanks!

Chandler: Hey now besides, if worst comes to worst, I'll be your boyfriend.

(At that suggestion Monica starts laughing.)

Monica: Yeah right.

Chandler: Why is that so funny?

Monica: You made a joke right? So I laughed.

Chandler: Ha-ha-ha. A little to hard. What am I not ah, boyfriend material?

Monica: Well, no. You're Chandler. Y'know, Chandler! (hits him on the arm)

Chandler: Okay, so we've established my name, and hit me. But theoretically y'know, I mean say we weren't friends, say it's a blind date. I show up at your door, and I'm like (in a fake voice) "Hey, nice to meet, ya. Hey, oh-hey."

Monica: Well I'd probably be scared of a guy using a fake voice.

Joey: (walking up carrying a brown paper bag) Hey!

Monica: Oh, hey! Oh good, you brought food!

Joey: No, it's just my luggage.

(Phoebe drives up.)

Chandler, Monica, and Joey: Hey!!

Joey: Woo-hoo! All right! Yeah!

Phoebe: Oh, I am having the best karma this week. First, I find this woman who knew my parents, and then my client with the fuzzy back gives me his beach house.

karma n. 羯磨 业(佛教名词); 命运 因果报应/fuzzy adj. 有绒毛的

Ross: Yeah? What about ah, that bike messenger you hit?

Phoebe: Oh, I wasn't talking about his karma.

Rachel: (approaching) Hey!

Chandler: Hey!

Joey: Hey-hey, check out the hat!

(She is wearing this giant straw hat, the brim on it must be at least, least foot wide.)

straw hat n. 草帽/brim n. (杯 碗等)边 边缘 帽檐

Chandler: What a minute, I know that hat! I was taken aboard that hat! They did experiments on me! I can't have children!!

Monica: Seriously, where did you get the hat?

Rachel: Ross gave it to me.

Ross: Yeah, I think she looks good.

Rachel: Ohh, thank you.

Chandler: Buy it for ya, or win it for ya?

Rachel: Well excuse me, my fashion-impaired friends, I am here to tell you that hats are back.

impair v. 削弱 减少; 损害 损伤

Phoebe: And this time, they've ganged up to form one giant, super hat.

gang up v. 聚集 联合施加压力

[Scene: At the Beach, it's raining cats and dogs as the gang arrives. Chandler and Monica are taking shelter under Rachel's hat.]

Ross: Go, go, go!

Rachel: Oh yeah, now everybody wants to be under this hat!

(They get inside and notice on small problem.)

Phoebe: Oy!!

Monica: What's with all this sand? (picking a handful of sand off of the floor, which is covered in sand)

Phoebe: Oh, yeah, Bob said there might be flood damage.

Ross: Yeah, either that, or 不然 否则 he has a really big cat.

[Scene: Phoebe Sr. house, she is a real estate agent and is trying to sell a house over the phone. By the way, it's still raining outside.]

real estate agent n. 房地产经纪人

Phoebe Sr: Well, yes, it's kind've an unusual house. It has umm, three beautiful bedrooms and ah, no baths. But y'know, the ocean is right there.

Phoebe: (at the door) Knock, knock, knock.

Phoebe Sr: (on phone) Ah, oh, hang on a second. (to Phoebe) Come in, come in. (on phone) All right, so think about it, and call me back. (hangs up)

Phoebe: (entering) Are you ah, Phoebe Abbott?

Phoebe Sr: Ahh, yes.

Phoebe: Hi Phoebe Abbott, I'm your best friends daughter!

Phoebe Sr: You're Erwin's daughter?!

Phoebe: No, I-I mean your-your old best friend, here. (hands her the picture) Lily, from high school. Remember?

Phoebe Sr: Oh gosh, Lily, yes. Of course I remember Lily. I... Then you must be?

Phoebe: (points to herself) Phoebe. (points to her) Phoebe. Phoebe, yeah. She named me after you I guess.

Phoebe Sr: Uh-huh. Wow! Well, look! There's Frank. (points to the picture.)

Phoebe: Yes!! Yes! Yes! Yes!! That's my Dad, that's Frank! Yeah! I'm sorry I'm **getting all flingy**.

fling n. 暴躁的行动/**flingy**: extremely excited

Phoebe Sr: Take it easy--if you want, there's cookies on the counter, or, or--sangria! (jumps up) I can make sangria!

sangria n. 桑格利亚汽酒/**sangria**: (Spanish) sweetened red wine(n. 红葡萄酒) and orange or lemon juice with soda water



Phoebe: No-no, sorry. Cookies are good, thanks.

Phoebe Sr: Oh.

Phoebe: (goes and gets some cookies) Well, so, umm, anyway umm, I've been, I've been looking for my Father, and umm, have you heard from him, or seen him?

Phoebe Sr: Oh no, I-I'm sorry, I guess we **lost track of** everybody after high school.

Phoebe: (disappointed) Oh, okay. Well, so tell me everything about my parents. Everything.

Phoebe Sr: Ohh, well. Y'know we were always together, in fact the **had a nickname for** the three of us.

Phoebe: Oh, what? What was it?

Phoebe Sr: The three losers. Oh, poor Lily. (Phoebe notices a picture on the fridge, takes it, and puts it in her pocket.) Ohh, y'know I-I heard about what happened, that **must have been just terrible for you**, losing your mother that way.

losers: a bungling[bungle v. 办糟 粗制滥造] and worthless person

Phoebe: (happily) Yeah, no, it was great.

[Scene: The beach house, it's still raining. Chandler is building a sand castle, Rachel is doing Monica's nails, and they're all drinking margaritas, obviously bored.]

beach house n. 海滨别墅/margarita n. (由墨西哥龙舌兰酒、酸橙或柠檬汁以及橙味酒混合调制而成的) 玛格丽塔酒/**margaritas is** an alcoholic drink made with tequila and lime juice(n. 酸橙汁)

margarita



Joey: (getting an idea) Hey, y'know what a really good rainy day game is?

Monica: What?!

Joey: I mean naked game. Strip poker, we should totally play strip poker.

All: No, no!

Monica: What are you crazy?!

Joey: Come on! When you go away, you-you have to play, it's like a law!

Rachel: (to Monica) Alllll done!

Monica: Aww, thank you.

Rachel: Okay, who's next?! (She looks around the room, and stops when she comes to Ross.)

Ross: No-o-o! (Rachel gives him a "Please?" look.) No way!

Rachel: Come on, please?! I'm bored!!!! You let me do it once before.

(Ross **shoots** Joey a look, who shoots Chandler a look, who gives Joey an "Oh my God." look back.)

shoots: to send forth(v. 发出 放出) with suddenness(n. 突然) or intensity

Ross: Yeah well, if ah, if that's the rule this weekend... (She gets up) No!

Rachel: Yes! (she starts **creeping up on** him)

creep vi. 爬 蹑手蹑脚 蔓延

Ross: Get away!

Rachel: Just once!

Ross: Stay away!

Rachel: Take it like a man, Ross!

Ross: (he gets up and starts to **run away from** her) No! (**in his escape attempt** he crushes Chandler's sand castle) No!

crush vt. 压碎 碾碎

Rachel: Oh, come on!

Chandler: Big bullies!!

bully n. 欺凌弱小者

(Ross **dives over** the couch, Rachel goes the other way, and **lands up top of** him.)

Ross: Ow! Ow! Oh, no-no-no!

(They **get into a wrestling match**, that ends with Ross making Rachel paint her forehead with the nail polish. They both end up lying next to each other, stop, and look at each other for a moment.)

nail polish n. 指甲油 趾甲油

Phoebe: (entering) Oh, hey!

Chandler: Hey!

Ross: Hey!

Phoebe: Oh, so, how are we doing?

Chandler: Bored and bored!

Joey: Hey, you know what naked card game is never boring?

All: Noo!!

Monica: (to Phoebe) So what's Phoebe like?

Phoebe: I'm kind, caring, and sweet. What's Monica like?

caring adj. 有同情心的

Monica: Ah no, the other Phoebe, the one you went to go see.

Phoebe: Ohh, I think she knows where my Dad is.

Joey: What?

Rachel: Really?!

Monica: Oh well, where is he?!

Phoebe: She was acting, she was pretending like she hasn't **heard from him on years**, but I found this picture on her fridge, and look (shows Monica)! Isn't this what he would look like now?

Monica: (gasps) Totally familiar. (Phoebe shows the rest of them.)

Rachel: Oh, yeah.

The Guys: Yeah!

Monica: Well, why would she lie to you?

Phoebe: I don't know, but we're having dinner tomorrow night, so I figured, she's gonna tell me then. Y'know maybe she just wanted to give him time to, buy me presents, I don't know! So, you're all bored?

All: Ohh!!

Chandler: Yes!

Phoebe: All right, I'm gonna close my eyes and point to someone, and you, whoever I point has to **come up with** something fun for us to do, and we **have** to do it.

Joey: Okay, all right.

Phoebe: Okay.

Joey: Fan out! Fan out!

fan vi. 飘动 成扇形散开/fan out v. 散开

(They do so, and Phoebe gets in the middle, closes her eyes, and starts **spinning in a circle**.)

Phoebe: Okay. (Starts to spin) Ooh, y'know we could just do this. (She stops at Chandler)

Chandler: Okay, umm, we all have to play strip poker.

Joey: (jumping in triumph) OH YES!!!!

triumph n. 胜利 成功

[cut to later]

Monica: Strip Happy Days Game?

Strip Happy Days 众人在沙滩小屋中很无聊，所以大家就开始玩游戏，其中包括莫尼卡提议的《欢乐时光(Happy Days)》游戏，这是根据电视剧《欢乐时光》改编的一种大富翁式的游戏。不过，莫尼卡在前面加上了脱衣(Strip)这两个字，以增加游戏的刺激。下文中罗斯走的棋子——粉红塔斯卡罗(Pinky Tuscadero)——就是《欢乐时光》剧集中的一个人物。

Joey: Yeah, well, I couldn't find any cards, so it was **either this or** Strip Bag Of Old Knitting Stuff.

knitting n. 编织物 针织

(Monica rolls, and Ross goes first.)

roll v. 掷骰子

Ross: Okay, (reading the card) Fonzy gives you two thumbs up, **collect**

two cool points. Yeah.

Phoebe: Monica, if you get five cool points, you get to make somebody **take off one item of clothing**. It hasn't happened yet, but we're all very excited.

Ross: Okay, come on! (**blows on the dice**) Daddy needs a new pair of electromagnetic microscopes for the Prehistoric Forensics Department! (They all look at him, and he shuts up and rolls the dice.) (he **moves his piece**) Okay. (reading a card) **Take** Pinky Tuscadero **up to** Inspiration Point, collect three cool points!! Yeah! Which gives me five, and let's see who is gonna lose their clothes. Ummmm, I think I pick our strip poker sponsor Mr. Joey Tribianni.

electromagnetic adj. 电磁的/microscope n. 显微镜/prehistoric adj. 史前的/forensics n. 辩论练习 辩论术/sponsor n. 发起人

The Girls: Woo-hooooo!!!!

Joey: All right, relax. It's just a shoe.

All: Wooooo!!!!

[cut to later in the game]

Rachel: (reading a card) Okay, your band is playing at Arnold's, collect three cool points. Which means, I have five, and that means I get Joey's boxers!

boxer n. 拳击短裤

Joey: Fine. Gang up on me! **I got you all right where I want you.**

gang up on v. 联合反对

Phoebe: Come on, take—em off!!

Joey: Actually, y'know it's kinda cold, so how about I **keep my boxers on**, and **give you all a peek at** the good stuff?

Rachel: (getting up) All right, I'm gonna make more margaritas! (She pours the rest of the pitcher into Ross's glass.)

pitcher n. 一壶的量

Ross: Whoa, hey! What are doing? Trying to get me drunk?

Rachel: I'm just making margaritas.

Ross: Okay.

Monica: I think I'll help her out. (She gets up to go over and help Rachel, and **reveals** she has no pants.) (to Rachel) What is going on here?

Rachel: What?!

Monica: You painting his toenails?

toenail n. 脚趾甲

Rachel: Oh, come on!

Monica: Chasing him all around the room?

Rachel: Monica, please?

Monica: He's totally **flirting with** you too.

flirt vi. 调情

Rachel: (pause) He is, isn't he? I don't know, I don't know, I mean maybe it's just being here at the beach together or, I don't know. But it's like something... (she's interrupted by the sound of Bonnie entering)

Bonnie: Hey!

Ross: Hey! (Rachel is shocked) Hi Bonnie!

Bonnie: Hi! My boss let me off early, so I took the train.

let off v. 放出 饶恕 准许... 暂停工作/**let me off:** to allow someone to leave work

Ross: Oh.

Bonnie: What are you guys doing?!

Joey: We're playing Strip Happy Days Game!

Bonnie: Cool! I'll **catch up**! (She takes off her sweater.)

COMMERCIAL BREAK

[Scene: The beach house, the next morning. Chandler and Monica are in the kitchen eating breakfast.]

Chandler: So, you still don't think I'm boyfriend material?

Monica: Huh?

Chandler: I saw you **checking me out** during the game last night.

check someone out 'to watch a person lustfully(adv. 好色的) or to look at someone in order to assess their sexual attributes

Monica: You didn't even take off your pants.

Chandler: Yeah, well, **lucky for you**.

Monica: What?

Chandler: I don't know.

Rachel: (entering) Well! Is everybody else having just the **best** time?!

Phoebe: Shhh! Shhhh! Joey's asleep.

(Joey is sleeping on the floor and **is buried in sand** that has been **carved into** a mermaid complete with breasts.)

mermaid n. (传说中的)美人鱼 <美>女子游泳健将/complete with adv. 包括 连同

Phoebe: After he passed out, we **put the sand around** him to keep him warm.

Rachel: Well I **assume** the ah, happy couple **isn't up** yet. Did you guys hear them last night?

be up v. 起床

Chandler: Oh, yeah, I don't know what they were doing, but **at one point** sea turtles actually **came up to** the house.

sea turtle n. 海龟

(Ross and Bonnie enter)

Ross: Good morning.

All: Hey.

Bonnie: Hey! How did everybody sleep?

Rachel: Oh, great.

Monica: Like a log.

Ross and Bonnie: Us too.

Rachel: I'm going for a walk.

go for a walk v. 散步

(Joey finally wakes up.)

Ross: (to Joey) Good morning. Nice breasts by the way.

(Joey looks down and his look turns from shock to satisfaction.)

[Scene: The porch, Bonnie is coming back from swimming, Rachel is reading.]

porch n. 门廊

Bonnie: Hey, what happened to you?

Rachel: Oh, ah nothin'. I just felt like hangin' out here and reading.

Bonnie: Oh, the water was sooo great! We jumped off this pier and my suit came off.

pier n. 码头 (桥)墩

Rachel: Ohhhh, sorry I missed that.

Bonnie: Yeah, Joey and Chandler sure are funny.

Rachel: Ohh-ha-ha!

Bonnie: I think I brought back half of the beach in my hair. It was so much easier when I used to shave my head.

Rachel: Y'know, I gotta tell ya, I just loved your look when you were bald.

Bonnie: Really?!

Rachel: Ohh!

Bonnie: Because I think about shaving it all off again sometime.

Rachel: Really?!

Bonnie: Yeah!

Rachel: I mean you definitely should do that.

Bonnie: Y'know what, I should do it.

Rachel: Yeah!

Bonnie: Yeah, thank you Rachel, you are soo cool.

Rachel: Awww, stop. Come on. Now go shave that head!

Bonnie: All right.

(As Bonnie goes to do just that, Rachel smiles to herself, proud of what she's done.)

[Scene: The beach house, at night. Phoebe is hangs up the phone, and gently pushes one of the stools over.]

gently adv. 轻轻地/stool n. 凳子 大便/push over v. 推倒

Joey: What's the matter, Pheebs?

Phoebe: She cancelled! My namesake cancelled on me!

namesake n. 同名的人 同名物

Joey: What?!

Phoebe: Yeah, she claimed she had to go out of town suddenly. She's avoiding me, she doesn't want to tell me where my Father is. She knows, and she won't tell me.

Rachel: Aww Pheebbs, that sucks!

Phoebe: Yeah, well, don't →Aww Pheebbs, that sucks!← me **yet**. (she starts to leave)

Chandler: Where ya going?

Phoebe: Well, she's **out of town** so, there's gotta be something in her house that **tells** me where my Father is.

Ross: Uh, Pheebbs, some people call that breaking and entering.

breaking and entering n. [律]强行入侵他人住宅(或公共场合)

Phoebe: Well, are any of those people here?!

All: Oh, no!! No, no!

Phoebe: Okay, look I-I-I do something nice, okay? I'll-I'll **fill** her ice trays.

(She exits just as Bonnie **comes down the stairs**, as bald as Michael Jordan.)

Bonnie: Hey, everybody!

All: Wow!! (they all **recoil in shock and horror**)

Ross: Wh-haa-haa! Look what—cha did! (Rachel **has her hand over her mouth** to keep from laughing.)

Bonnie: You wanna touch it?

Ross: Nooo, but it, but it's great.

Bonnie: Come on, touch it!

Ross: Okay. (He gently touches it.) You can feel all the bones in your skull.

skull n. 头脑 头骨

[Scene: Outside the beach house, Ross is coming out to talk to Rachel.]

Ross: Hi.

Rachel: Hi!

Ross: I was having a little chat with ah, Bonnie, and ah, guess what, she—she happened to bring up y’know, who was behind the um, whole head shaving idea, and now, who was it? Oh, that’s right, that’s right, it was you!

have a chat with v. 与：闲谈

Rachel: That was her idea, **I** just gave her a nudge.

nudge n. 用肘轻推 轻推为引起注意

Ross: She said you gave her the razor!

razor n. 剃刀

Bonnie: (joining them) Hey guys.

Rachel: Hey!

Bonnie: So, anyone **up for** a midnight dip in the ocean?

Ross: Ahh, no, **I’m** good.

Bonnie: Okay, **I’ll** see you in a bit.

Ross: Okay, have fun! Wooo!!

Rachel: Come on see, she doesn’t look that bad.

Ross: You can see **the moonlight bouncing off her head**! What the hell were you thinking?!!

bouncing adj. 跳跃的 活泼的 巨大的

Rachel: I don’t know.

Ross: You don't know?! Rach, you batted my girlfriend!

Rachel: All right! Ross, do you think it's easy for me to see you with somebody else?

Ross: Y'know, hey! You're the one who ended it, remember?

Rachel: Yeah, because I was **mad** at you, not because I stopped loving you!

Ross: You still love me?

Rachel: Noo.

Ross: You still love me.

Rachel: Oh, y-yeah, so, you-you love me!

Ross: Noo, nnnnn. What does this mean? What do you, I mean do you wanna, **get back together**?

Rachel: Noo! Maybe! I, I don't know. Ross, I still can't **forgive you for what you did**, I can't, I just, but sometimes when I'm with you I just, I feel so...

Ross: What?!

Rachel: I just, I feel, I-I just...

Ross: What?

Rachel: I feel...

(Ross **leans in** and kisses her. They both look at each other for a moment, and then **embrace in a more passionate kiss**, only to be interrupted by Joey and Chandler coming outside.)

Chandler: (to Joey) Noo!! I don't care! I'm not, I'm not gonna playing one-on-one strip poker with you **for practice**!

(Rachel and Ross both stop kissing, and quickly **step back from each other**.)

Joey: But I made cards!!

Rachel: Well! Good night. (to Ross) I'm going upstairs.

Joey and Chandler: G'night.

(Rachel walks inside, stops, and turns back to look at Ross for a moment then goes upstairs.)

Joey: (to Ross) Wanna play strip poker for practice?

[Scene: Phoebe Sr.'s house, Phoebe is breaking in through a window.]

(She throws her bag inside, and starts to climb through the window. She gets halfway in and the window slams shut on her butt.)

Phoebe: Ow! My ass. Okay. Okay. (She manages to climb completely inside and the window slams shut.) Oh, shhh!

(She starts walking across the darkened room and hits her head on a wind chime hanging from the ceiling, to stop it from making a noise she grabs it and "Shhh"s it. She goes into the kitchen and finds Phoebe Sr.'s appointment book, to read it she opens the freezer. Just as she starts to read, Phoebe Sr. jumps out from her bedroom with a coat hanger, startling Phoebe.)

wind chime n. 风铃/hanger n. 衣架/wind chime hanging from the ceiling: a cluster of (adj. 一串) small often sculptured ^adj. 用刻纹装饰的 ^pieces (as of metal or glass) suspended so as to chime when blown by the wind



Phoebe: No! No!! It's me! It's me! I-I didn't want to make any noise!

Phoebe Sr: Then don't break in!!

Phoebe: I'm sorry.

Phoebe Sr: What are you doing here?!

Phoebe: I-I, came to fill your ice cube trays.

ice cube n. (加入饮料用的) 小方冰块

ice cube tray



Phoebe Sr: What?!

Phoebe: Umm, okay, okay, look. I took this picture from your fridge. Okay, because I know that this is my Father. Yeah, this is Frank Buffay and you are standing right there next to him. Now, look I deserve to know where I came from. All right? So if you can help me find my Father then you should! Otherwise, you're just mean! (pause) So, just tell me the truth!

Phoebe Sr: All right, the man in the picture is Chuck Mangione.

Chuck Mangione: 菲比的生母骗菲比 '随便拿出一张照片说这是她爸爸 '菲比却认出照片中的「爸爸」是查克·曼焦利(Chuck Mangione) °曼焦利是美国最著名的爵士乐手之一

Chuck Mangione



Phoebe: My Father is Chuck Magioni?

Phoebe Sr: No, no, that's just Chuck Magioni, I-I sold him a house last year! And I'm very sorry, but I don't know where your Father is, and that's the truth.

Phoebe: Oh.

Phoebe Sr: But umm, you're right. I think that a person should know where they come from. Wh-which is why I ah, (pause) ahh, (pause) okay. I'm your mother.

Phoebe: Heh?

Phoebe Sr: Y'know I wanted to tell you yesterday, but I just, I kinda felt all floopy, and...

floopy<俚>confused, in a state of inner turmoil(n.骚乱 混乱). if someone feels floopy, nothing is going right and they can't make sense of(v.搞清：的意思) their life or the things that are happening to them.

(At that Phoebe's eyes open in shock.)

[Scene: Outside the beach house, Ross is telling Joey and Chandler what happened with Rachel.]

Joey: I'm telling ya, you guys are totally getting back together!

Ross: That's not true! Her, she doesn't even know what she wants! Rachel's still mad about the whole thing.

Chandler: Okay, then you gotta back away, all right? You don't need that kind've hurt. Take it from a guy who's never had a long term relationship.....

back away v. 逐渐退后/take it 猜想 以为 断定

Ross: I know, but ahhhhhh!! I really wanna go up there and finish that kiss!

Bonnie: (coming back from her swim) Hey!

Chandler: Ahhhh! (Steps away from her.)

Bonnie: You guys, the water's great. You should really go in.

Chandler: Oh, ahh, no thanks, I just had an M&M.

M&M: confectionery(n.糖果) company best known for its chocolate candies



Bonnie: Okay, well g'night.

Ross: Good night.

Bonnie: (kisses Ross) Don't be too long.

Ross: Okey-dokey!

Okey-dokey :another way of agreeing which is pretty lame

Chandler: There is not **one** hair on that head.

Ross: Hey, it'll **grow back**, right? And she-she's really fun, and she's cool, and-and I'm finally moving on. Y'know? I mean getting over Rachel was so (makes an incoherent nasal sound), y'know? Y'know, and I'm finally feeling sane again. And now if I go up there, and-and I kiss her, and, Gooood I wanna kiss her, and-and-and it doesn't work out, right? Do I really wanna **put myself through** that again?

incoherent adj. 不连贯的 语无伦次的/nasal adj. 鼻的 鼻音的/sane adj. 神志正常的 头脑清楚的 健全的 明智的

Joey: So **let me get this straight**. If you go with Bonnie tonight, you're doing the smart, healthy thing and moving on.

get straight<美>了解 搞通 办好

Ross: Yeah.

Joey: Right, and you go with Rachel, Bonnie's free tonight?

[Scene: The hallway between the bedrooms. Ross is coming upstairs and stops between two doors. He looks at the one on the right, then he looks at the one on his left, thinks about it, and goes in the one on his right.]

Ross: (entering the bedroom) Hi. (closes the door)

CLOSING CREDITS

[Scene: The beach house, Chandler is **simulating** he's coming to **pick up Monica for a date**. Chandler knocks on the door, and Monica answers it.]

Chandler: (in a fake voice) Hi there.

Monica: That's that weird voice again.

Chandler: Okay! Okay! Let me try it again, you're gonna wanna date this next guy, I swear!

(Monica closes the door, Chandler knocks, and Monica opens it to reveal Chandler on his knees.)

on one's knees adv. 跪着

Chandler: Hi! I'm dwarf! Your date for the evening. (Monica walks away in disgust) Oh come on! Dorf on dating, that's good stuff!!

dwarf<俚>A Dwarf is a short man, a midget if you will. Dorf is something an idiot would say.

ED
